Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas JAHWE posłał Jerubaala i Bedana,\* Jeftę i Samuela\*\* – i wyrwał was z ręki waszych wrogów wokoło, i zamieszkaliście bezpiecznie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE posłał Jerubaala i Baraka, Jeftę i Samuela, wyrwał was z ręki okolicznych wrogów i umożliwił wam bezpieczne życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE posłał Jerubbaala, Bedana, Jeftego i Samuela i wyrwał was z rąk waszych wrogów, którzy was otaczali, i mieszkaliście bezpiecznie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał Pan Jerubaala, i Bedona, i Jeftego, i Samuela, a wyrwał was z ręki nieprzyjaciół waszych okolicznych, i mieszkaliście bezpiecznie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał JAHWE Jerobaala i Badana, i Jeftego, i Samuela, i wyrwał was z ręki nieprzyjaciół waszych po okoliczy, i mieszkaliście przezpiecznie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wysłał wtedy Jerubbaala, Bedana, Jeftego i Samuela. Uwolnił was z ręki wrogów okolicznych, tak iż mieszkaliście bezpieczni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc posłał Pan Jerubbaala, Baraka, Jeftę i Samuela i wyrwał was z ręki waszych okolicznych nieprzyjaciół, i mieszkaliście bezpiecznie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas JAHWE posłał Jerubbaala, Bedana, Jeftego i Samuela, i wybawił was z ręki okolicznych wrogów. I mieszkaliście bezpiecznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE posyłał Jerubbaala, Bedana, Jeftego i Samuela, aby was wybawić z mocy nieprzyjaciół, którzy was otaczali. Tak mogliście mieszkać bezpiecznie w swoim kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłał więc Jahwe Jerubbaala, Baraka, Jeftego i Samuela i uwolnił was z rąk waszych nieprzyjaciół, którzy was otaczali, tak że mogliście mieszkać spokojnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь післав Єроваала і Варака і Єфтая і Самуїла і вирвав вас з руки ваших ворогів довкруги, і ви жили впевнено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc WIEKUISTY wysłał Jerubaala, Bedana, Iftacha i Samuela, oraz wybawił was z ręki waszych wrogów, którzy byli dokoła; tak, że mieszkaliście bezpiecznie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE posyłał Jerubbaala i Bedana, i Jeftego, i Samuela, i wyzwalał was z ręki waszych okolicznych nieprzyjaciół, byście mogli mieszkać bezpiecznie. |

1. 1) Bedana za MT (ּבְדָן); wg G: Baraka; różnice w zapisie tego imienia można tłumaczyć podobieństwem i przez to myleniem dalet z resz oraz podobieństwem końcowego nun i kaw; zob. jednak Bedan w <x>130 7:17</x> i zob. brak spójnika między Barakiem a Jeftą, co mogłoby wskazywać, że chodzi (apozycyjnie) o tę samą postać. Kolejność tych imion podobna jak w G, ale wg Tg: Gedeon, Samson, Jefta i Samuel, a wg S: Debora, Barak, Gedeon, Jefta i Samson. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 4:6</x>; <x>70 6:32</x>; <x>70 11:1</x>; <x>90 3:20</x> [↑](#footnote-ref-3)